



Derivas Bledhynnyek 2020-21

Annual Report 2020-21

OVERVIEW

Organisation type

CIO - FOUNDATION Registered 27 Nov 2019

Charity Number

1186610

Charitable objects

TO ADVANCE THE EDUCATION OF THE PUBLIC IN THE CORNISH LANGUAGE BY:

- A) DEVELOPING UNDERSTANDING OF CORNISH LANGUAGE VOCABULARY, GRAMMAR AND PLACE NAMES.
- B) DEVELOPING THE COLLECTIVE KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING OF THE CORNISH LANGUAGE AND MAKING THIS KNOWLEDGE PUBLICLY ACCESSIBLE FOR USE BY SCHOOLS, PRE-SCHOOLS, ADULT EDUCATION CLASSES, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, RESEARCH ORGANISATIONS, AND ANYONE WITH AN INTEREST IN, OR IN LEARNING, THE CORNISH LANGUAGE.

How we have met that purpose

The Akademi Kernewek and its four Panels have met regularly through 2020/21 to develop its research work in support of development of the online Cornish dictionary and the Cornish place name database. The Akademi also developed an online corpus search and is continuously reviewing how to coordinate Cornish language research, make the results of that research publicly accessible and how to develop effective new tools to enable more use of Cornish. The schedule below sets out the detailed achievements of the Akademi Kernewek in 2020/21.

Governance

The Akademi Kernewek is a Charitable Incorporated Organisation (CIO) that is managed by a Board of Trustees who meet every two months. Four Panels (working groups), each with their own specialist function, meet more regularly and report their research work to the Board for approval. All work of the Akademi and minutes of meetings are published on the Akademi Kernewek website:

Akademikernewek.org.uk

Finance and administration

The research work of the Akademi Kernewek is done almost entirely by volunteers. The Institute of Cornish Studies provides in kind support on background research and the two-yearly Skians conference, and the Cornish Language Office of Cornwall Council provides administrative support and costs set out below as a contribution to the work of the Akademi:

Summary of Support by the Cornish Language Office 2020/21

Item	Cost
Meetings – room bookings at Kowsva 09/12/2019-16/03/2020	£120.00
Dictionary database data management	£604.29
Website development – Satzooma (AK corpus search & place-name website development)	£975.00
Bangor University dictionary development – a) creation of corpus search and b) soundfile function and loading files	£4,000.00
Website domain – 14/4/2020 GoDaddy akademikernewek.org.uk domain (2 years)	£28.78
Total	£5,728.07

The Akademi Kernewek has no bank account and no assets other than intellectual property in its databases.

AKADEMI KERNEWEK – ANNUAL REPORT 2020-2021 – Schedule of work completed.

AKADEMI KERNEWEK ANNUAL REPORT 20-21			
BOARD			
STRATEGIC	TASK	COMPLETION DATE	Progress
Issues	Consideration of research matters brought to the Akademi		<p>The Board has considered the following research issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> Counting (base 10 / base 20) – agreed to retain base 20 in Akademi publications, but understand use of base 10 in certain contexts eg teaching, accountancy. Gendered/gender neutral terms for professions – agreed to only provide one neutral term for new terms for professions and retain m/f professions where already in the dictionary. Further research on gender neutral suffixes to be continued in 2021. Tagging of Middle and Late – further research and discussion to be continued in 2021 aimed at simplifying use.
Partnership	Develop the agreed partnership between Akademi Kernewek and Exeter University to develop a high-quality research capacity around the Cornish language.	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> Two public history student placements assisted with comms and place name database improvements. University of Exeter approved Cornish language undergraduate module to be advertised from March 2021 but student numbers will dictate whether it proceeds in September 2021 Cornish language history part of research programme of Institute of Cornish Studies University of Exeter language department has carried out qualitative research on use of Cornish language and

			barriers to use of spoken Cornish with results due in autumn 2021.
Website	Publish online Cornish SWF dictionary and other online corpus resources Develop the depth of these resources through the work of the Panels	Ongoing	<ol style="list-style-type: none"> 1. Over 300 new terms added to the online dictionary 2. Corpus search website published July 2020 3. Street name database completed in September 2020. 4. New tool was created for adding soundfiles to the online dictionary and 2500 soundfiles have been published covering all vocab in IndyLan app, Bora Brav text book and KDL grade 1 course..
COMMS	Task	Completion	Progress
Strategy	Prepare an AK comms plan - identifying useful AK work to publicise and how to be useful to Cornish speakers	Mar 2021	<ul style="list-style-type: none"> • Draft comms plan presented by students at December meeting. Ideas in the draft plan to be piloted including video for social media in Spring 2021 before finalising comms plan later in Spring 2021. The concern is to keep comms within realistic capacity of volunteers.
Skians – Biennial research conference	Cornish language conference at Penryn Campus in Oct 2020	2-3 Oct 20	<ul style="list-style-type: none"> • Skians Cornish language conference held online on 2 October 2020 – a one-day event with almost 100 participants. Most of the talks were published on the Akademi youtube channel and has been viewed over 260 times: • https://www.youtube.com/watch?v=Umt_Q62kRJ8

Video lectures	Host specialist lectures relating to technical terms by the Terminology Panel		<ul style="list-style-type: none"> Talk by Ken George on Japan recorded and published as first Akademi talk on the Akademi's youtube channel: https://www.youtube.com/watch?v=LEilW_oWxnQ Although not related to new terms recently published by the Akademi, the aim of this talk was to pilot the format and create a template.
SWF specification	Publish the full SWF specification on the Akademi website		Final report to be published on AK website in summer 2021.
DICTIONARY	Task	Target date	Progress
Policy	Prepare and publish a policy to set out the remit of the Panel and its principles for decision making.	Jan 2021	<ul style="list-style-type: none"> Interim guidance was issued by the CLO in 2019 New remits and updated policies for all Panels to be approved by Board May – July 2021 and published on the Akademi website.
Appointment of chair and panel members	Formation of new Dictionary Panel focussed on agreed tasks	April 2021	<ul style="list-style-type: none"> An informal panel reviewed the online dictionary files in 2018/19. A new, more focussed remit will be agreed in May 2021 to better serve the other Panels and a new chair and panel members will be appointed under the new remit.
Review and expand dictionary entries	This is the core function of the Dictionary Panel, ensuring the reliability and review of new entries and developing the depth of the Akademi dictionary.	Ongoing	<p>The revised Panel from May 2021 will support the Akademi by:</p> <ul style="list-style-type: none"> expanding existing dictionary entries and entries for new terms arising from the work of the Terminology Panel. disambiguate existing entries and develop consistent categories in consultation with Bangor University

			<ul style="list-style-type: none"> check compliance of entries and new terms with SWF spec – referring issues to the Research Panel
TERMINOLOGY	Task	Target date	Progress
Project	Review and confirm new terms to support the IndyLan learning app project	July 2020	The Akademi researched and agreed almost 2000 terms for the language learning app (IndyLan) which were in use by Cornish speakers but not yet in the Akademi's online dictionary. The project has helped to broaden the dictionary's coverage of day to day vocabulary.
Subject areas	Provide terms for 3 new subject areas (normally maximum 100 words per subject): <ul style="list-style-type: none"> Grammatical terms Arithmetic terms Points of compass and navigation 	March 2021	Term lists on subject areas have been completed for: <ul style="list-style-type: none"> Grammatical terms Points of compass Trees Insects Colours (70)
Idioms	Compile a list of idioms in Cornish and make publicly available (as resources allow)		To be progressed in 2021
PLACE NAMES	Task	Target date	Progress
Communication	Develop functionality and resources on the new Akademi Place-name Website	Dec 2020	The AK Place name website has been upgraded to provide more information to users and show distribution of place name elements.

Place name and street names	Ongoing enquiries from Cornwall Council Highways, CC projects and other partner projects		Providing street name and place name translation to Cornwall Councils is a priority. List of names of all schools in Cornwall provided to Cornwall Heritage Trust and published on the CHT website.
Projects	<p>Gorsedh Kernow – Bude</p> <p>research and provide information for placename booklet</p> <p>Penwith Landscape Partnership</p> <p>Consider linkages and potential use of project research on Akademi website</p> <p>Tevi – Cornwall digital mapping project – potential link up</p>	August 2020	<p>Research on Cornish place names for the Bude area completed with results added to the database and to be published by the Kesva as a booklet</p> <p>Detailed research of place names relating to the Penwith landscape for the Taking Names workstream of the Penwith Landscape Partnership.</p> <p>Other partner projects such as Tevi will be followed up in 2021/22.</p>
RESEARCH	Task	Target date	Progress
Programme to publish the complete Cornish Corpus – programme to be agreed with other organisations.	<p>Appraise the quality and availability of existing editions of the traditional texts, both printed and electronic</p> <p>Work with partner Cornish language organisations to support the publication of new editions of the traditional texts</p> <p>Agree prioritisation programme – with Board and other language organisations</p> <p>Develop a programme to provide a fully tagged corpus online and to enable display of examples of use in the Maes-T</p>	Phase 1 – Corpus search website by March 2021	<p>Partner project with Bangor University</p> <p>Corpus search website published in 2020.</p> <p>Development of the corpus search and tagged corpus will be worked on in 2021.</p>

	dictionary database (and thence to the online dictionary).		
Development of the SWF dictionary	Identification of issues raised but not solved by the SWF Review Consider issues raised by Dictionary Panel and make recommendations to the Dictionary Panel	Ongoing	Ongoing